

園丁 e 話 園丁 : Lím Chùn-iók

## 電腦頸頸 e 聯想

趕 beh 完成《台日大辭典》e 翻譯加上每禮拜編輯「蕃薯園」，我 e 倒(左)手 üi 四月初就有起麻 e 現象，lú來 lú 嚴重，有時 phah 電腦中途麻 kah 檔 bē-tiāu，暗時 mā 會麻 kah 醒起來 soah 瞎 bē 去。

請教會做復健師林吟洲姊，伊講我 e 頸仔頸筋真 ân，tiōh 做復健 mā tiōh 去看醫生。十幾年來從事盲人工作，ti 台灣 e 時定請盲朋友掠龍(按摩)，in 每 pái lóng 講我 e 頸仔頸筋真 ân，tiōh 注意 phah 電腦 e 姿勢 kap 時間控制。想起來，我十幾年來累積 e 電腦作品 hō 我家己驚一跳，經年累月引起頸仔頸筋 ân 是必然 e 強烈。這 mā hō 我想起台語文久長受外來政權 e 惡意迫害，chit-má mā 是陷落「母語麻痺」e 狀態，真需要復健，這就是台語文運動 e 迫切工課(khang-khōe)。

手麻 mā 是啥大病，一工拖過一工 lóng 藉口無時間去看醫生，但麻起來 tōh ká-ná ài 命 leh。有一寡人感覺台語 e 流失 bē 痛 bē 瘢(chiū)，受迫害 kah 營養不良 beh 死 bē 活猶無想 beh 救 hō 伊活起來，可能 ài 等到見 tiōh 棺材才會流目屎。甚至有人 kā 責任推 hō 台語文運動者，講等到台語文字(符號)標準化了才 beh 來學，he tōh 親像「家己 mā 救，等人來救」e 後知後覺，甚至 e-sái 講是不知不覺。

最近手麻 kah 真艱苦，就去看運動傷害專科 e 同鄉蔡坤喜醫師，伊診斷講我這是「電腦頸頸」e 文明病，kā 我針灸(kù)koh 教我做自我復健 e 運動，病情就漸漸恢復，精神 mā koh 清爽起來。全款 e5 道理，咱若有感覺母語受迫害 e 艱苦，趕緊去 chhōe 老師學習咱一直 mā-bat 學習過 e 母語，照老師 e 指導一步一步來，恢復 e-tāng 用母語書寫 mā 會曉讀母語文章 e 時，咱 tōh 會有講出 e 夾快 kap 喜樂。

我 beh 付醫藥費，但蔡醫師堅持做免費 e 服務，伊講：「台灣 hiah-nih 小、咱無相 bat；美國 hiah-nih 大啊 tī chia 相 tú，he 是緣分 tāh。」koh 講：「咱 lóng 為台灣 tel phah 拼，mā 好漏氣！身體 ài 顧 hō 好，koh 再拚落去！」蔡醫師疼台灣 e 精神大大感動我。

台語文運動 e 人 mā lóng 免費 beh 教台語，kap 蔡醫師 e 精神全款，lóng ng 望緊 kā 咱 e 母語救活起來，hō 台灣成做一個有家己母語尊嚴 e 真正獨立國家。

## 【台語笑話】

## 三包藏一包

—許隼夫

Ti 台北市 e 公共汽車內底，有一位少年少躍 e 人叫一位坐 teh e 原住民 ài 讓座位 hō 伊坐。這位原住民 giā 頭 kā 伊看看 leh，看伊 hiah 少年，mā chhap 伊。彼 e 少年家受氣用華語對原住民講：「你知道我是誰嗎？」hit-e 原住民猶 mā chhap 伊 BHit-e 少年家就 koh-khah 受氣大聲講：「我是大陳義胞 neh！」

Hit-e 原住民 mā 知影啥物叫做義胞，伊聽作是「一包」；也用華語大聲對伊講：「你一包有什麼了不起 ah，我是三包(山胞)eh！」

Hit-e 少年家聽了就 mā 敢 koh 出聲，乖乖 khā 到落車。

## 大誤解

國基原作，許隼夫改寫

(一) 有一對爸仔团 tui 草地去市內 thit-thò，天氣真熱 koh 坐無冷氣 e 普通車。到市內，行出火車站，就去 chhōe 冰水攤，想 beh 買一個涼 e 來止嘴 ta。In chhōe-tiōh，就選兩罐柳橙汁。In 看 tiōh 罐子 e 標頭有用華語寫講：「要喝以前請搖一搖」。Chit 對爸仔团就開始搖身軀，也開始飲柳橙汁。

## 《台灣布袋戲劇本》

(5~4)

## [第七場] 銀花做新娘

(迎親陣頭來娶親，八音鼓吹鬧熱滾滾。)媒人婆：來 lohí，來 loh...老身仔阿花...阮郎君準備鳳冠 beh 來 hō 你戴頭...ah，真正 to 按呢有夠 súiloh!

銀花：多謝，多謝阿花仔媒人婆。  
媒人婆：A——ta"tiōh 趕緊上轎 loh....  
金花：小妹，坐 hō 正去，才會 hō 人痛。  
(迎親陣頭將新娘迎轉去山頂。)

## [第八場] 郎君是好媳婿

## 蛇郎君

台灣民間故事 / 陳濟風改編

銀花：我有一句話，想 beh kap 君商量，mā 知君你會受氣無？

蛇郎君：E——e？咱是翁某，你有啥物話，做你盡量講來，無妨 ah！

銀花：我君，本來我這份幸福，是我 e 大姊 ài 得 e，為 tiōh 我 e 大姊來舉薦我，來入蛇洞...我想講，我 e 大姊對我 hiah-nih 好，想

講 beh 請我 e 大姊來這蛇洞榮華富貴，mā 知我君，你 e 意思如何？

蛇郎君：Oh——這真好 ah，我妻，你若有 hit-e 意思，我 tiōh 隨時派小蛇，thang 去請大姊來到蛇洞。

銀花：多謝我君！(蛇郎君向外口。)

蛇郎君：吩咐小蛇！

小蛇精：Ehm 我來 ah! Heh，主人有何交代？

蛇郎君：你去準備小轎，趕緊落去劉家莊，去

請大姊來 chia 榮華富貴...。

小蛇精：好，按呢 loh!

蛇郎君：是 ah！  
小蛇精：好 ah，主人有令，我 tiōh 故往 chhīan，我隨時 tiōh 派小轎來去請大姊 loh!(小蛇精出去。)

蛇郎君：我妻....。

銀花：郎君....。

蛇郎君：咱 tiōh 暫時入來，等候大姊來到蛇洞。

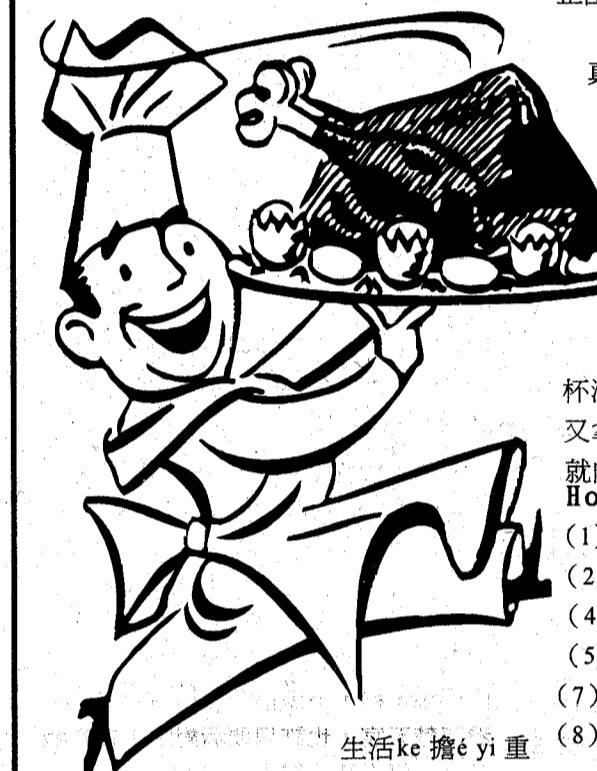
(銀花 kap 蛇郎君恩恩愛愛入去房內。)(待續)

HAKKA屋家  
<客家>Ngok-tok<sup>(1)</sup> ke 煮食人(上) 一鍾懶邦

## [漢羅版]

人 lùng 喊 kí Â 生 é，同爺 ôi tiam 山腳下 ke 厳庄老市場 sún-héu 賣麵已經有好多

年。20出頭討到親，無幾年 chiá-é 就 kiung 到一大堆細人 é，一家大細 oi 食 oi chok，



生活 ke 擔 é yi 重

<sup>(2)</sup>，好在全家 sat-mâng，打早打暗以外兼做當畫頭 ke sén-lí，生活總算過 é 去。Â 生 é 有一手炒菜 ke 好工夫，特別炒豬腸同 lúk 版 é 實在有 ki 特別 ke 所在，也就因爲án-né，ki 常下會 pún 人請去辦桌煮食，幾年下來，Â 生 é 錢有賺到，名聲也傳開 é。外地人 mā 知 kiā 姓，chung-he 來到

嘴講父母話 手寫台語文

## 請踴躍投稿

E-mail: fylin@yahoo.com.tw

飲了後，老爸對團講：「Ah，真爽，心涼脾肚開！」伊 e 囘應講：「爸爸，mā-koh 市內 mā 真 gáu chhōng-tí 人，beh 飲一罐果汁也 tiōh 叫人搖 kha-chhng 花。」

(二) 有一個人，一世人 lóng mā-bat 破病，也 mā-bat 看過醫生。有一日伊 teh kap 一個做醫生 e 酒伴作伙 lim 燒酒 e 時陣，伊 kā 醫生酒伴講伊 e 身軀無啥爽快。醫生叫伊去伊 e 診所 hō 檢查看 mā-leh。

伊診所，醫生 kā 伊看了，提一個杯子叫伊去便所放一寡尿黃做檢驗。伊行到一半，越頭問醫生：「Ài jōa 大杯 ah？」醫生 kā 應講：「隨意就好 lah！」伊 ná 行 ná 呀，講：「好佳哉，伊無叫我乾杯！」

舊庄，問起「煮食 ke Â 生 é」，人 tū 會報 tui ki 戶家來。Kín-ka Â 生 é 出門有車 é，頭路也緊做緊大。

掛紙<sup>(3)</sup>會到 ke 前 1 禮拜 3 清早，Â 生 é 兩公婆駛到車 e 去墟場<sup>(4)</sup>買菜辦貨，歸來以後，姐 e thók 菜<sup>(5)</sup>，老公款餽料，準備好後倆 sā 正出門去北庄辦 1 thò<sup>(6)</sup> 討親人家 ke 烹食。

三月天，南台灣 ke 日頭當 lat，Â 生 é 認真 tiam 烧 lúk-lúk<sup>(7)</sup> ke 灶下無閒，討親人家開熱 ke 音響，傳來劉德華好聽 ke 「多謝你 ke 愛」。Â 生 é 無閒情欣賞，倆公婆無閒到老公汗水滴滴流，姐 e kūi 身油。Thèu-pái 人講：「赤腳打 lúk-chhuk<sup>(8)</sup>，有 chok 又有食。」

下 chu 三點外 é，同討親人家 lím 到幾杯酒 ke Â 生 é，儲收好一切 ke 烹食傢伙，又拿到煮食錢，倆公婆就無久留，駛到車 e 就向屋家直瀉。(待續)

Holo 台語註解：

- (1) ngok-tok : bē-hiáu 思考，gū-gōng。
- (2) 重量：chiā<sup>重</sup>。/ (3) 掛紙：培墓。/ (4) 墓場：批發市場。/ (5) thók 菜：揀菜。/ (6) thò : thoa”。/ (7) 烧 lúk-lúk : 烧燙燙。/ (8) lúk-chhuk : lák-ták , 整地 e 工具。

## Ngok-tok ke chú-sút-ngin

## [全羅版]

Ngìn lùng ham ki Â-sén-é, thung yâ-ôi tiam sán-kiock-hâ ke kiu-chóng ló-sú-chhòng sún-héu mai mien yí-kín yû hó tō-ngièn. Ngi-súp chhut-thieu tho

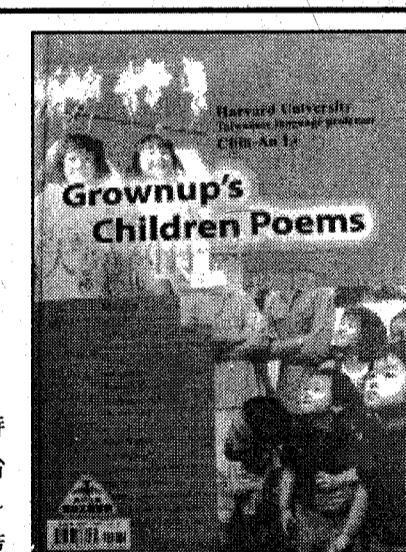
tô chhín, mò ki-ngién chiá-é chhiu kiung-tó yit-thai-tó se-nginx-é, yit-ka thai-se oi-sút oi-chok, sén-fát ke tám-é yi chhûng hó chhai chhiòn-kâ sat-mâng, tâ-chó tâ-am yi ngoi kiám cho tong-chu-thieu ke sén-lí, sén-fát chung son ko-e hi. Â-sén-é yû yit-sú chhau-chhói ke hó kung-fû, thit-phiet chhau chhòng thung lúk pán-é sút-chhái yû kí thit-phiet ke só-chhái, ya chhui yín-vi án-né, kí sòng-ha voi pún ngin chhüng hi phan-chok chhú-sút, kí-ngién hâ-lòi, Â-sén-é chhien yû chhon-tó, miàng-sâng ya chhón-khôi-é. Ngoi-thi ngin m̄-tî kiâ siang, chung-he lòi to kiu-chóng, mun hí "chú-sút ke Â-sén-é", ngin tû voi po tui ki vu-kâ lòi. Kín-ka Â-sén-é chhut-mùn yû chhâ-é, thêu-lu ya kin-cho kin-thai.

Koa-chú voi to ke chhien yit-lí-pai sâm chhinchó, Â-sén-é lióng kung-phò sô chhâ-é hi sú-chhòng māi-chhói phan-fo, kíi-lòi yí-heu, chia-é thók-chhói, ló-kung khóan chhau-liau, chún-phi hó heu lióng-sâ chang chhut-mùn hi pet-chhóng phan yit-thó chhín ngin-kâ ke chhú-sút.

Hâ-chu sâm-tiám ngoi-é, thung thó-chhín ngin-kâ lím tó ki-pâ chhui ke Â-sén-é, sú-chhái yit-chhiet ke chhú-sút kâ-fo, yu ná tó chhú-sút chhien, lióng kung-phò chhui mò kíu-liu, sú-tó chhâ-é chhui hiong vuk-hâ chhüt-sia. (原載：台文 Bong-po 第 73 期)

## 好消息

哈佛大學台語教授 李勤岸博士  
台語文著作一套五冊



有興趣者請連絡：  
cali@fas.harvard.edu  
617-495-8377  
Harvard University,  
9 Kirkland Pl., #24,  
Cambridge, MA 02138

## 《大人因仔詩》

麵線路  
Mī-sòa<sup>n</sup>-lō

/李勤岸

這條路是點仔膠鋪 e?  
Chit-tiâu lō sī ta-má-ka phomē  
抑是麵線糊？

Iah-sī mī-sòa<sup>n</sup> kōmē?

按怎可落一下仔雨

An-chóa<sup>n</sup> sió-khóa lóh chit-ê-á hō

規條路

Kui tiâu lō

就開始賣麵線糊？

Chiū khai-si bē mī-sòa<sup>n</sup>-kō?

這是一條路

Che sī chit-tiâu lō

抑是麵線糊？

Iah-sī mī-sòa<sup>n</sup>-kō?

## 台語教室 3~1

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 3 Chhia-ngo iâu-kái 自我紹介  
Dialogue 1

Arnold: Chhia<sup>n</sup> māng li kiò-chò sim-mih miā?  
請問你叫做甚麼名？

Atin: Góa sē<sup>n</sup> Ng, miā kiò Siok-tin. Lâng lóng kiò góa A-tin./ 我姓黃，名叫做淑珍。人攏叫我阿珍。

Chhia<sup>n</sup> māng li kui sē<sup>n</sup>? 請問你貴姓？  
Arnold: Góa sē<sup>n</sup> Tân. Góa è miā sī Arnold-  
Arnold Tân./ 我姓陳。我的名是阿 NO  
--- 阿 NO 陳。

Atin: Sī mā sī “An-noá sī mā seng-keh” hit-e  
Arnold?/ 是 mā 是「按怎死嘛性格」  
彼個阿 NO?

Arnold: M-sī mā-sī, góa óah leh khah seng-keh./ M是 mā 是，我活leh khah 性格。

## ●●●每週壹訪

平時 mā 烧香，

Pêng-sî mī sio-hiu",

急時抱佛腳。

Kip-sî phô hüt-kha.

